

Traducimos desde el Sur

A MODO DE PRÓLOGO

José Jorge Amigo Extremera

josejorge.amigo@cogtrans.net

Grupo de Investigación PETRA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

DURANTE LOS DÍAS 23, 24 Y 25 DE ENERO de 2013 se celebraron en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria las sesiones del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios en Traducción e Interpretación (AIETI6).¹ El título, *Traducimos desde el Sur*, se inspira en la voluntad integradora de la asociación: todas sus lenguas pertenecen a un sur geográfico, pero también económico, político y social. Durante tres días, más de 200 investigadores de diecinueve universidades españolas y de otras de Alemania, Argentina, Austria, Bélgica, Brasil, Costa de Marfil, Cuba, EEUU, Irlanda, Italia, México, Noruega, Polonia, Portugal, Reino Unido, Suecia y Suiza se reunieron para celebrar que el Sur también existe. Y que está más vivo que nunca.

Entre otros muchos, se abordaron temas como la historia de la traducción, la formación de traductores e intérpretes, la traducción especializada, la interpretación social y de conferencia, e investigaciones empíricas con aproximaciones como la lingüística computacional, las ciencias cognitivas y los estudios de corpus. El comité organizador clasificó estas disciplinas en líneas temáticas específicas, siendo las de *literatura y cultura*, *didáctica y formación*, *historia e historiografía*, *interpretación*, *discursos de especialidad* y *accesibilidad y traducción audiovisual* las de mayor representación en cuanto a número de ponencias defendidas.

Como novedad con respecto a congresos anteriores de la AIETI, un número amplio de participantes propusieron paneles y mesas redondas. Así, esta pequeña isla del Atlántico fue testigo de la extraña convivencia de aproximaciones dispares a la traducción, como los enfoques interculturales, la traducción de literatura infantil y juvenil, la traducción jurídica, la traducción en la industria pornográfica y las literaturas africanas, por ofrecer algunos ejemplos. Los paneles contaron con la inestimable colaboración de coordinadores externos y de la casa, víctimas involuntarias del continuo bombardeo de mensajes de correo electrónico del que suscribe y a quienes este comité organizador reitera su agradecimiento desde estas líneas.

Este volumen de actas recoge aproximadamente una cuarta parte de las contribuciones presentadas en el congreso AIETI6. Las aportaciones publicadas resultan del fructífero intercambio intelectual de aquellos días y dan fe de la cada vez más patente interdisciplinariedad de los Estudios de Traducción. Se agrupan en siete secciones que abarcan perspectivas amplias, además de una octava, más breve, dedicada a trabajos presentados en la sesión de pósteres. Ya que resulta complicado erigir altas barreras entre líneas temáticas, se ha optado por crear secciones generalistas que aspiran a mostrar una pequeña fotografía de nuestro horizonte investigador.

Naveguemos.

A BORDO. Comienza nuestro viaje por la INTERPRETACIÓN en todas sus formas. Abre la conferencia plenaria del Dr Pöchhacker (Universidad de Viena) sobre las figuras más importantes que allanaron el camino a la institucionalización de los estudios de interpretación en España. El trabajo del pionero Jesús Sanz y de Jesús Baigorri se entrelaza con un interesante análisis del papel de la Universidad de Granada en la consolidación de la disciplina, así como una reflexión necesaria sobre los problemas y perspectivas a los que se enfrenta la investigación del ramo. Seguidamente, Valero-Garcés y Kadrić ofrecen una radiografía actualizada de los avances legislativos, docentes e investigadores en Traducción e Interpretación en los Servicios

Públicos e Instituciones (TISPI) y su estrecha relación con el multilingüismo de los 27 estados miembros de la Unión Europea. Estos dos artículos presentan distintas perspectivas de indudable valor, por sus aportaciones al conocimiento sobre las vías que ha cruzado la investigación en interpretación en el pasado reciente y las direcciones que está tomando en su camino hacia el futuro.

Las comunicaciones que cierran esta primera etapa de nuestro periplo abordan la investigación experimental y la formación en interpretación simultánea. García Oya y Ruiz Rosendo presentan sendos estudios empíricos experimentales con alumnos en los últimos años de formación. García Oya analiza y compara —en su dimensión retórica y conceptual— el modo en que los sujetos interpretan discursos de oradores en las antípodas ideológicas, mientras que Ruiz Rosendo diseña distintos planes de trabajo para orientar el aprendizaje del alumnado en la fase inicial de adquisición de destrezas, partiendo de un estudio exploratorio para identificar sus principales problemas. Su trabajo sirve de puente a los dos que cierran el bloque, sobre materiales aplicados en el aula de interpretación simultánea: de cómo el texto y su dificultad es pieza clave para la formación y evaluación del alumno (García Morales) a cómo seleccionar las herramientas y equipamientos más adecuados para el correcto desarrollo de la labor docente (Ruiz Mezcuca).

A SON DE MAR. El segundo bloque —de título VISIONES PANORÁMICAS— está integrado por las aportaciones correspondientes a los paneles «Multilingüismo y traducción en el País Vasco» (coordinado por el Dr Uribarri, de la UPV/EHU) y «La traducción y la interpretación: punto de vista hispanoamericano» (coordinado por la Dra Basich, de la Universidad de Baja California). Barambones et ál. detallan las contribuciones más relevantes del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK a los estudios descriptivos de la traducción: el trabajo desde una lengua minoritaria, la catalogación de obras traducidas al euskara desde el alemán y algunas características del sistema sociocultural en el que se desarrolla la traducción audiovisual. Desde el País Vasco viajamos a la frontera norte de México, donde Basich sintetiza los programas universitarios de enseñanza de la traducción y su orientación a formar profesionales con gran capacidad de adaptación a profundas diferencias lingüísticas y culturales. A una distancia relativamente cercana, Solís revisa las instituciones universitarias en las regiones centro y sur de México, con especial énfasis en la Licenciatura de lenguas de la UAEMEX. Concluye esta sección García Montes, con una síntesis sobre la situación en Cuba desde el nacimiento de los primeros programas universitarios en la década de los 70 del siglo XX.

A VELA LLENA. Bajo el amplio paraguas de HISTORIA, LITERATURA Y CULTURA se encuentran algunas de las líneas temáticas de mayor representación en las sesiones de AIETI6: las aproximaciones críticas, culturales, literarias e históricas. Esta sección es necesariamente más heterogénea que las demás por la amplia variedad de enfoques y nos embarca en un azaroso periplo por Italia, Inglaterra, Portugal, la India, África, Japón y Rusia, con alguna parada breve en España.

Como apertura, Ordóñez presenta su propuesta de instrumento analítico (*reader*) para los estudiosos de la historia de la traducción, precedida por un pequeño recorrido por la investigación en este campo. En esta línea, Muñoz Raya estudia las aportaciones de la tradición italiana a los Estudios de Traducción en las primeras décadas del siglo XX, cuando abandonó su enfoque casi exclusivamente filológico y adquirió un estatus de «género» literario. Parte de un panel sobre *Exilios*, Pegenaute rinde homenaje a los exiliados liberales que emigraron a Inglaterra en el siglo XIX. Muchos de ellos, como José María Blanco White y José Joaquín de Mora, desarrollaron prolíficas carreras más allá de nuestras fronteras. Desde la Universidad de Évora, Gonçalves y Fonseca introducen uno de los primeros tratados de traducción en Portugal, *el Arte de Traduzir de Latim para Portuguez, reduzida a principios* (1818) de Sebastião José Guedes e Albuquerque, traducción de un original francés del siglo XVIII. Apenas medio siglo más tarde, nace en la India el escritor protagonista del artículo siguiente, Rudyard Kipling, quien en los albores del siglo XX comienza a ser conocido en España gracias a las primeras

traducciones de sus obras. El trabajo de Bosch y Aranda ilustra el tratamiento traslativo de los elementos identitarios exóticos que pueblan la obra de este insigne novelista y poeta angloíndio, caldo de cultivo idóneo para reflexionar sobre el papel del traductor literario. De vuelta a nuestros lares, Carné comenta las dos versiones de la traducción al catalán de *Primavera negra* de Henry Miller, entre las que mediaron treinta años de diferencia (1970 y 1999) pero ambas de manos del renombrado traductor literario Jordi Arbonès i Montull. Por su parte, Valero presenta las obras del exitoso autor alemán David Safier y explica algunos retos de trasladar al español su mundo tan peculiar.

Las seis contribuciones que cierran nuestro triplete histórico-literario-cultural son tres parejas bien avenidas por sus similitudes temáticas o metodológicas. Los trabajos de Zarandona y Agba se presentaron en el marco del panel «Iberoáfrica y la traducción: apertura de rutas de conocimiento» celebrado en Casa África y coordinado por el primero. Zarandona expone críticamente su visión de *The Nun's Story* (Kathryn Hulme, 1956), famosa novelada ambientada en el Congo Belga. Las sutilezas ocultas tras su mensaje, los modelos literarios e ideológicos de lo que bebe, los expedientes de censura y la translación de la historia a Hollywood en 1959 constituyen algunos de los ejes fundamentales. Por otro lado, Agba analiza los elementos lingüísticos y socioculturales de la narrativa negroafricana en *Los soles de las independencias* (Ahmadou Korouma, 1970) de acuerdo con la escala de niveles de comprensión y reexpresión de Delisle (1980).

Marcelo y Ruiz & Motoki abordan la traducción de literatura infantil y juvenil desde distintas perspectivas. Marcelo da cuenta de la evolución del panorama literario infantil y juvenil en España e indica que la producción editorial para este público aún sufre cierta censura o autocensura, si bien los modelos literarios predominantes comienzan a desmoronarse gracias a una mayor presencia de los tabúes. Ruiz & Motoki recurren a las onomatopeyas de la obra japonesa para niños *Kusahara* (Yukiko Katō, 2008) para ilustrar varios procesos lingüísticos necesarios para interpretar este fenómeno.

Finalmente, Olalla-Soler y Wu aplican procedimientos empíricos con el fin de estudiar fenómenos recurrentes en la investigación de la traducción literaria: los culturemas y la recepción de literatura traducida. En el caso de Olalla-Soler, el carácter dinámico de las referencias culturales en las traducciones al español y al alemán de *Corazón de perro* (Mijaíl Bulgákov, 1925) da pie a un experimento que invita a reflexionar sobre el proceso de traducción como comunicación intercultural. Wu se sirve de métodos de la psicología para medir la recepción global de varias traducciones al chino de *La tabla de Flandes* y *El Club Dumas* (Arturo Pérez-Reverte, 1990, 1993).

AS DE GUÍA. En el apartado de LENGUA Y LINGÜÍSTICA, Schulte presenta las características y peculiaridades del *rumañol*, nueva variedad de habla de la población rumana de Castellón que mezcla elementos léxicos y morfosintácticos del castellano, del valenciano y del rumano. Carrera & Ramiro definen el concepto «español estándar» y estudian la variación del léxico, ilustrándolo con un ejemplo de traducción translectal de una escena de *El hijo de la novia* (Juan José Campanella, 2001). En otra vertiente del camino emprendido por Carrera & Ramiro en torno a algunas fuentes lexicográficas de habla hispana de indudable valor para traductores, Ortego & Fernández estudian la gestión del léxico especializado en diccionarios bilingües de inglés y español. Del análisis pormenorizado de sus rasgos y debilidades se desprende la necesidad de mejorar la eficacia de la recuperación de información especializada.

Los artículos de Alonso & Carrió, Lejeune y Sánchez adoptan la metodología de la lingüística de corpus para describir en detalle las diferencias y similitudes de varios parámetros (semánticos, sintácticos, etc.) que rigen la traducción en ciertos casos. Así, Alonso & Carrió analizan las diversas traducciones del verbo inglés *seem* en traducciones al español de textos técnicos compilados en el *Corpus of English-Spanish software localization de la Universidad de Vigo* (LOGALIZA). Lejeune hace lo propio con el sintagma nominal escueto sujeto en varios

informes de organizaciones internacionales en inglés, francés y español. Finalmente, Sánchez busca a dilucidar en qué circunstancias traductores experimentados y en formación utilizan las perífrasis verbales *empezar a / comenzar a* + infinitivo en dos corpus: el primero contiene varios ejemplos de esta perífrasis en textos de literatura juvenil traducidos del alemán al español y el segundo recoge estos mismos datos de un ejercicio realizado por alumnos.

POR AVANTE. Avanzamos hacia la ACCESIBILIDAD y la TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV), atracando en primer lugar en los puertos de Barceló & García y Jiménez, quienes exponen las principales características de su proyecto de innovación educativa *Integración de los alumnos con discapacidad visual en los estudios de Traducción e Interpretación* (Universidad de Málaga). Orientado a analizar y dar respuesta a las necesidades educativas de los alumnos con discapacidad visual, su objetivo es contribuir a elaborar, adaptar y coordinar materiales didácticos y protocolos de actuación que faciliten la accesibilidad de estos alumnos. Las autoras se centran en los retos que profesores y alumnos con discapacidad visual deben superar en el aula de lengua y cultura francesas (Barceló & García), recursos informáticos y traducción especializada (Jiménez).

En los últimos años el interés por la TAV ha crecido exponencialmente. La necesidad de exportar productos audiovisuales en un mundo de fronteras cada vez más difusas ha atraído sobre ella más atención, como pudimos comprobar en los paneles presentados en AIETI6.² García & García abordan el proceso de localización al gallego del videojuego *Maniac Mansion* (1987) en todas sus vertientes: contextual (en Galicia), institucional (en la Universidad de Vigo), técnica y lingüística, sirviéndose en este último caso de la reelaboración de Gonçalves Barbosa (2004) de la taxonomía de procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958). Con González-Vera pasamos del mundo de los videojuegos al de la animación digital, pues clasifica las referencias culturales en *Shrek* y *Shrek, felices para siempre* y analiza las estrategias de traducción de la versión estrenada en nuestro país, partiendo de la traducción como *punte entre culturas*.

POR REDONDO. En la sección FORMACIÓN, PROFESIÓN Y DOCUMENTACIÓN confluyen artículos que abordan la realidad universitaria —ya sea en el aula, ya sea en el marco de EEES— y sus interacciones con el mercado.

La primera pareja (Muñoz & Corpas y Olvera-Lobo, Gutiérrez-Artacho & Robinson-Fryer) comparte su interés por las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) en los programas de grado. Muñoz & Corpas subrayan la relevancia de la competencia tecnológica en los nuevos grados en Traducción y la interconexión entre traducción y tecnología, con especial hincapié en los cambios inducidos por la Declaración de Bolonia y la integración del sistema universitario español en el EEES. Por su parte, el trabajo de Olvera-Lobo, Gutiérrez-Artacho & Robinson-Fryer sintetiza las acciones del grupo Aula.Int y el modelo didáctico creado a tal efecto (Modelo Profesional de la Didáctica de la Traducción, MDPT), así como las plataformas utilizadas y la evaluación de la experiencia por parte del alumnado. Como complemento a la formación multidisciplinar de los futuros egresados, Socorro pone de manifiesto la relevancia de una selección adecuada de textos en el aula de traducción especializada. Con este propósito, repasa los parámetros más relevantes de complejidad textual y ofrece una taxonomía de la progresiva dificultad. Usar esta clasificación permite al alumnado desarrollar una serie de competencias ajustadas a las nuevas demandas laborales del traductor de Derecho Mercantil.

Los artículos de Marín & Romo, Kuznik y Parra abordan conceptos clave en la profesión. De reflexionar sobre el salto entre el pupitre y la oficina se ocupan Marín & Romo en su propuesta sobre las diferencias de concepto de *evaluación* y *calidad* en dos mundos tan próximos y a la vez tan lejanos. Marín & Romo presentan un panorama de las perspectivas en investigación y en el ámbito profesional, sintetizando los pilares sobre los que pivota la gestión de proyectos y las herramientas de aseguramiento de la calidad (QA) e inciden en la necesidad de incorporar elementos propios del mundo profesional en el entorno universitario. Como respuesta a esta

necesidad, Kuznik presenta un programa piloto de prácticas en la Universidad de Wrocław (Polonia). El relato de esta experiencia —en la que el alumnado se vio obligado a sortear los escollos de un primer encargo real de traducción y adaptación de referentes culturales— se completa con una exhaustiva descripción de nociones como *prácticas*, *in-service training* y *proyectos de transferencia del conocimiento*. Por otro lado, Parra recorre los estudios empíricos sobre la revisión de traducciones, explica algunas nociones básicas (sub revisión, sobre-revisión, hiper-revisión) e ilustra cómo el conocimiento experto (pericia) se puede aplicar en la gestión de proyectos de traducción y en la investigación con varios ejemplos.

Como colofón a esta antepenúltima etapa de nuestro viaje, Olvera-Lobo & Gutiérrez-Artacho examinan distintos Sistemas de Búsquedas y Respuestas (SBR) multilingües de dominio general y específico que circulan por la Web. Valiéndose de técnicas cualitativas y cuantitativas, los alentadores resultados del estudio Olvera-Lobo & Gutiérrez-Artacho muestran recursos de gran utilidad que permiten recuperar información precisa y fiable con rapidez.

PROA AL VIENTO. Cerca ya de nuestro destino final, se encuentra un arco dedicado a las líneas de investigación que inciden en el papel de la traducción en la TERMINOLOGÍA y los DISCURSOS DE ESPECIALIDAD.

En TERMINOLOGÍA, Durán et ál. exponen las principales características y funcionalidades de *ProTermino*, un sistema de gestión terminológica para traductores y terminógrafos.³ Disponible en alemán, español, francés, italiano e inglés, *ProTermino* permite trabajar en las distintas fases de proyectos basados en la representación de conocimiento.

DISCURSOS DE ESPECIALIDAD incluye aportaciones sobre lenguajes especializados en economía (Meiriño), traducción jurada (Aguilera & Corpas) y turismo (Hart, Santana & García y Martínez & Corpas). Meiriño estudia el lenguaje metafórico del discurso económico inglés y español en tres corpus ad hoc sobre el rescate financiero con artículos en inglés de agencias de noticias y diarios, sus traducciones al español, y artículos redactados originalmente en español. En el ámbito de la traducción jurada, Aguilera & Corpas abordan la constitución de las sociedades *offshore* en Reino Unido. Tras presentar el marco jurídico de estas peculiares compañías, Aguilera & Corpas resumen el estado de la traducción jurada en España y precisan algunos rasgos representativos de los documentos que constituyen estas sociedades y de los parámetros que rigen su traducción al español.

El trabajo de Hart abre las comunicaciones sobre turismo y traducción, centrándose en la idiosincrasia y las dificultades del proyecto europeo Med Voices (Voces del Mediterráneo), una base de datos del patrimonio intangible con importantes implicaciones para la investigación de corte antropológico, entre otros. Por su parte, Santana & García estudian los errores de traducción en los menús de Gran Canaria y centran su estudio en uno de los platos más típicos de la isla: las papas con mojo picón. Esta investigación constituye un paso hacia una futura propuesta metodológica para crear un *Realuario Gastronómico Canario*. Martínez & Corpas evalúan la calidad académica de la traducción al español de la guía de viaje *Discover Northern Ireland* (Northern Ireland Tourist Board, NITB). Tras analizar las plantillas de evaluación académica en Estudios de Traducción y llevar a cabo una encuesta para determinar el grado de satisfacción y las expectativas de los usuarios de estos textos, presentan una propuesta de plantilla propia.

ANCLA. Ya en tierra firme, el último bloque se compone de los relatos de dos PÓSTERES que resumen distintas partes de trabajos de investigación en curso. Al igual que las ponencias, los pósteres presentados en AIETI6 hacen patente la amplia variedad de perspectivas de investigación en las lenguas de la AIETI.⁴ Gregorio resume el diseño de un estudio empírico para determinar el desarrollo de la competencia estratégica en el alumnado, combinando herramientas cualitativas y cuantitativas. Finalmente, Mendoza sintetiza los problemas más significativos al traducir textos técnicos del alemán al español.

Esta crónica termina aquí, pero el verdadero viaje comienza tan solo unos clics más allá. No podemos cerrar sin agradecer el apoyo en las tareas organizativas de AIETI6 a nuestros grupos de voluntarios, coordinados con grandes dosis de ánimo y tesón por Rafael López Juárez (grupo de mañana) y José Luis Castillo Flores (grupo de tarde). Sin su ilusión, entusiasmo y esfuerzo, ni AIETI6 ni este compendio habrían llegado a buen puerto. Del mismo modo, una mención especial corresponde a los miembros del comité científico, que velaron por la calidad de los trabajos.

Sin más, los invitamos a explorar este mosaico multicolor de investigaciones, ideas y propuestas. Con las aportaciones seleccionadas aquí esperamos haber cumplido el propósito inicial de reflejar fielmente el rico diálogo del que fuimos testigos en AIETI6. Sirva este volumen, además, de imborrable recuerdo de este valioso encuentro en un Sur privilegiado, rebosante de tradición y de traducción.

Las Palmas de Gran Canaria, febrero de 2014

El murmullo de la playa
entra a oscuras
por la ventana cerrada,
entre las maderas verdes, apretadas.
Y se llena la estancia
de olor de arena húmeda,
de mar y de luna blanca.

(Versos y estampas. Josefina de la Torre, 1927)

Notas

¹ En la organización de este congreso recibimos apoyo de las siguientes instituciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: el [Departamento de Filología Moderna](#), la [Facultad de Traducción e Interpretación](#) y el [Vicerrectorado de Cultura, Deporte y Atención Integral](#). Asimismo, también contamos con la colaboración de la [Casa África](#) y la empresa canaria [José Sánchez Peñate](#).

² El primero de ellos, «Traducción audiovisual: de pantalla a pantalla y traduzco porque me toca», contó con las intervenciones de Anna Marzà i Ibàñez (UJI), Ana Pereira (UVigo) y Pablo Romero Fresco (University of Roehampton) y trató la investigación en doblaje, el subtítulo para sordos y las nuevas demandas del mercado profesional de la TAV. En el segundo, «Nuevas vías de investigación para nuevos tiempos: el caso de la Traducción Audiovisual en España», Eugenia Arrés-López (UGR) y Jennifer Vela Valido (Expedia) hablaron sobre los programas de doctorados en España, la investigación *de guerrilla* y las nuevas herramientas tecnológicas que facilitan la colaboración entre profesionales y estudiosos.

³ La Dra Isabel Durán Muñoz (Universidad de Málaga), autora principal de este artículo, fue la ganadora del [IV Premio de Investigación de la AIETI](#) a la mejor tesis doctoral del bienio por «El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición».

⁴ Otros trabajos de la sesión de pósteres versaron sobre la visibilidad del intérprete en la historia contemporánea (Alonso & Baigorri), el «giro cultural» en los Estudios de Traducción (Amigo), el estudio del proceso de traducción de verbos de movimiento mediante protocolos de pensamiento en voz alta (Rojo & Cifuentes), las bases de datos textuales para la investigación (Mesa-Lao), las situaciones del alumnado en España (Olalla-Soler, Sánchez, López & Prado) y la traducción intralingüística (Schmid).

Comité organizador (ULPGC)

Ricardo Muñoz Martín (coord.)	Leticia M. Fidalgo González
José Jorge Amigo Extremera	Víctor González-Ruiz
Amalia Bosch Benítez	Celia Martín de León
Susan I. Cranfield McKay	Isabel Pascua Febles

Voluntarios

Adriana Afonso Afonso	Ana Lesmes Rodríguez
Luis A. Álvarez Dato	Rafael G. López Juárez
Paula Castillo Suárez	Carlos Manadé Rodríguez
Sara Cardona Bethencourt	Mayte Marrero Kummer
José Luis Castillo Flores	Chantal Megnet
Darío Cedrés Castro	Estefanía Ovejero Navas
Sofía del Giorgio Celeri	Francisco Adrián Rodríguez
Aday Fleitas Abreu	Cristina Sánchez Garrido
Elena Garbisu Arocha	Santiago J. Santana Guzmán
Angely Giambra Zamora	Jonatan Sirwani Hernández
Clara González Rugarcía	Pedro Tomás Suárez Afonso
Sonia Gutiérrez Celestino	Bhavna Vasnani
Manuel N. Larrinaga Hamdam	

Comité científico

Claudia Angelelli (SDSU)	John Milton (Univ. São Paulo)
María Calzada Pérez (UJI)	Josélia Neves (Ist. Pol. de Leiria)
Ángela Collados Ais (UGR)	Luis Pegenaute Rodríguez (UPF)
Gloria Corpas Pastor (UMA)	Salvador Peña Martín (UMA)
Jorge Díaz Cintas (Imp. C. London)	M ^a Lluïsa Presas Corbella (UAB)
Rosário Durão (New Mexico Tech)	Anthony Pym (URV)
Carlos Fortea Gil (USAL)	Celia Rico Pérez (UEM)
Javier Franco Aixelá (UA)	Ana M ^a Rojo López (UMU)
Ana M ^a García Álvarez (ULPGC)	Pilar Sánchez Gijón (UAB)
Isabel García Izquierdo (UJI)	Elena Sánchez Trigo (UVIGO)
Roberto Mayoral Asensio (UGR)	M ^a Isabel Tercedor Sánchez (UGR)